



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					akad. god.	2024./2025.		
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar					ECTS	2		
Naziv studija	Španjolski jezik i književnost								
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski		<input type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input checked="" type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input checked="" type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	0	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. u rasporedu sati				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			španjolski i hrvatski	
Početak nastave	veljača 2025.				Završetak nastave			lipanj 2025.	
Preduvjeti za upis	upisana 3. godina prijediplomskog studija španjolskog jezika i književnosti.								
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar								
E-mail	iloncar@unizd.hr				Konzultacije		uz najavu mailom		
Izvođač kolegija	Patricia Jurišić, univ. mag. philol. hisp.								
E-mail	pjurisic@unizd.hr				Konzultacije		uz najavu mailom		
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none">- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike (ZEROJ)- vladati aktivno i pasivno vokabularom koji odgovara razini C1 (ZEROJ)- poznavati osnovne prevodilačke postupke- prevoditi jednostavnije tekstove sa španjolskog na hrvatski i s hrvatskog na španjolski- prepoznavati vrste tekstova i registara u španjolskom i hrvatskom- ispravno primjenjivati pravopisna i gramatička pravila hrvatskoga i španjolskoga jezika- razumjeti osnovne lingvističke pojmove na hrvatskom i španjolskom jeziku- služiti se samostalno jednojezičnim rječnicima i uz njihovu pomoć rješavati leksičke probleme u prevođenju tekstova- samostalno pretraživati mrežne stranice s ciljem pronalaska prevoditeljskih rješenja								
Ishodi učenja na razini programa	<ul style="list-style-type: none">- prevoditi jednostavnije tekstove sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno- razumjeti (slušno i pisano razumijevanje), čitati, govoriti (govorna interakcija i govorna produkcija), pisati na španjolskom jeziku na razini C1 (prema ZEROJ-u)- objasniti osnovne i složenije lingvističke pojmove na hrvatskom i španjolskom jeziku- analizirati španjolski jezik na fonetskoj, fonološkoj, morfološkoj i sintaktičkoj razini- identificirati specifičnosti španjolskih dijalekata- steći kompetencije za nastavak studija na diplomskoj razini								
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće		<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka, osim u slučaju kolizije) i izvršavati nastavne obveze. Studenti se trebaju pripremiti za svaki nastavni sat i sudjelovati u raspravama i analizi prijevoda.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			drugi i četvrti tjedan rokova	drugi i četvrti tjedan	
Opis kolegija	Studenti se na kolegiju kroz praktičan rad na tekstu upoznaju s osnovama prevođenja različitih vrsta tekstova s naglaskom na pisanom prevođenju. Upoznaju se osnovni prevoditeljski postupci i prevoditeljska pomagala.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción. Tareas del curso. Obligaciones de estudiantes. 2. Cómo formatear el texto. TRAD: Artículo de prensa. Traducción a la vista consecutiva. 3. TRAD: Traducción consecutiva. Apuntes. Ejercicios de memoria. Entrevista. Simulación de interpretación simultánea. 4. ENTREGA: TAREA 1 - TRAD: Traducción literaria —microrrelatos y microrrelatos visuales. 5. Análisis de la Tarea 1. 6. TRAD: Traducción literaria —cuentos infantiles. 7. TRAD: Traducción jurídica - partida de nacimiento, partida de defunción, certificado de soltería 8. ENTREGA: TAREA 2 - cuentos infantiles. TRAD: Traducción especializada —expediente. 9. Análisis de la Tarea 2. 10. TRAD: Traducción de poesía. 11. TRAD: Traducción literaria - novelas 12. TRAD: Artículo de prensa. Métodos de la traducción. 13. ENTREGA: TAREA 3 - TRAD: Traducción literaria —drama. 14. Análisis de la Tarea 3. 15. TRAD: Música popular croata. 				
Obvezna literatura	jednojezični i dvojezični rječnici hrvatskog i španjolskog jezika				
Dodatna literatura	--				
Mrežni izvori	Diccionario de Lengua Española Diccionario de español actual DILEA – Diccionario de locuciones idiomáticas de español				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	<ul style="list-style-type: none"> • kontinuirana evaluacija (40 %) • prijevodi (zadaće) (60 %) • završni prijevod <p>Studenti koji u zadanom roku predaju 3 pisane zadaće i zadovoljni su postignutom ocjenom oslobođeni su završnog ispita. Studenti koji nisu predali jednu od zadaća ili su predali zadaće, ali nisu zadovoljni postignutom ocjenom, predaju završni prijevod u ispitnom roku.</p>				
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0 – 59 %	% nedovoljan (1)			
	60 – 69 %	% dovoljan (2)			
	70 – 79 %	% dobar (3)			
	80 – 89 %	% vrlo dobar (4)			
	90 – 100 %	% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo				



<p>Napomena / Ostalo</p>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
------------------------------	--